



COESO

**SDS GROSSETO**

**AVVISO PUBBLICO ESPLORATIVO PER L'ACQUISIZIONE DI MANIFESTAZIONI DI INTERESSE A PARTECIPARE ALLA PROCEDURA NEGOZIATA PER L'AFFIDAMENTO (AI SENSI DELL'ART. 125, COMMA 11, DEL D.LGS. 163/2006 E DEL REGOLAMENTO AZIENDALE PER L'ACQUISIZIONE IN ECONOMIA DI BENI E SERVIZI) DEI SERVIZI DI MEDIAZIONE LINGUISTICO-CULTURALE, TRADUZIONE, INTERPRETARIATO ED EDUCAZIONE NON FORMALE (PERIODO Settembre 2014-Agosto 2017).  
CIG: 5859631079**

Richiamata la Determinazione del Responsabile U.F. servizi socio educativi n. 466 del 15.07.2014, con il presente avviso si richiede agli operatori economici di manifestare l'interesse ad essere invitati alla procedura di cui in oggetto per l'affidamento dei "Servizi di mediazione linguistico-culturale, traduzione, interpretariato ed educazione non formale (Periodo Settembre 2014-Agosto 2017)".

Il presente avviso costituisce invito a manifestare interesse e non a presentare offerta. L'avviso è, quindi, finalizzato esclusivamente ad un'indagine di mercato per raccogliere le manifestazioni di interesse dei soggetti interessati all'affidamento del servizio che, in possesso dei requisiti di seguito specificati, potranno chiedere di partecipare alla procedura di selezione.

La ricezione delle manifestazioni di interesse, pertanto, non comporta alcun obbligo o impegno dell'azienda nei confronti dei soggetti interessati, né determina l'insorgenza di alcun titolo, diritto o interesse giuridicamente rilevante a pretendere la prosecuzione della procedura. Di conseguenza, è da escludere qualsivoglia rilevanza precontrattuale e contrattuale del presente avviso non essendo questa Azienda vincolata in alcun modo a formulare invito per l'affidamento del servizio.

Questa Azienda si riserva espressamente la facoltà di recedere o di sospendere o modificare i termini e le condizioni della procedura in ogni momento e senza preavviso e senza motivazione, qualunque sia il grado di avanzamento della stessa e senza che ciò possa far sorgere in capo ai soggetti partecipanti diritti a risarcimento o indennizzi, salvo, a richiesta, la restituzione della documentazione già presentata.

I soggetti che manifesteranno il proprio interesse saranno successivamente invitati a partecipare alla procedura che il Responsabile del Procedimento si riserva di esperire.

La lettera di invito conterrà, in base alle prescrizioni del presente avviso, le condizioni, i requisiti, le dichiarazioni e garanzie da rendere con le modalità previste dal D.lgs. 163/2006 e s.m.i., le modalità di espletamento della procedura, la data di scadenza di presentazione delle offerte e la data di apertura delle offerte in seduta pubblica.

La manifestazione di interesse costituisce espressa accettazione di quanto previsto e riportato nel presente invito.

COESO

**SDS GROSSETO**

SOCIETÀ DELLA SALUTE  
DELL'AREA SOCIO SANITARIA  
GROSSETANA

Sede Amministrativa: Via Damiano Chiesa n°12 58100  
Grosseto Tel. 0564 43921 - N. Verde: 848 58 02 18 Partita Iva  
01258070539 - R.E.A. CCIAA di Grosseto: n.  
108432 www.coesoareagr.it

Elementi della procedura e del contratto:

**1. Amministrazione aggiudicatrice:**

**Denominazione, indirizzi e punti di contatto:** "COeSO Società della Salute dell'Area Socio-Sanitaria Grossetana" - via D. Chiesa, 12 - 58100 Grosseto (Italia).

Ai fini della presente procedura ed ai sensi della L. 241/1990, **il responsabile del procedimento** è il Responsabile U.F. Servizi socio educativi del COeSO SdS Grosseto, Dott.re Massimiliano Marcucci - Tel. +390564/439224; fax +390564/439214 - e-mail: [m.marcucci@coesoareagr.it](mailto:m.marcucci@coesoareagr.it).

**Tipo di Amministrazione Aggiudicatrice:** Azienda Speciale Consortile, ex artt. 31 e 114 del D.Lgs. 18 agosto 2000 n. 267 e s.m.i.

**2. Oggetto del contratto:**

I servizi di mediazione linguistico-culturale, traduzione, interpretariato ed educazione non formale sono così articolati:

- SERVIZIO 1: mediazione linguistico-culturale in favore degli alunni delle autonomie scolastiche del Comune di Grosseto;
- SERVIZIO 2: mediazione linguistico-culturale a chiamata per le autonomie scolastiche non comprese nel servizio 1
- SERVIZIO 3: mediazione linguistico-culturale e interpretariato per COeSO-SdS Grosseto, anche a favore dei richiedenti asilo eventualmente ospitati nelle strutture della zona
- SERVIZIO 4: Traduzione di documentazione (cartelle) in tutte le lingue richieste
- SERVIZIO 5: organizzazione di corsi di alfabetizzazione di lingua italiana per stranieri e corsi di lingua straniera.

I servizi sopra elencati verranno richiesti nelle lingue dei seguenti paesi:

Albania, Bosnia, Serbia, Croazia, Macedonia, Bulgaria, Romania, Moldavia, Polonia, Russia, Ucraina, Turchia, Spagna e paesi di lingua spagnola, Portogallo e paesi di lingua portoghese, Francia e paesi di lingua francese, Inghilterra e paesi di lingua inglese, Cina, Giappone, Marocco, Tunisia, Senegal, Algeria, Libia, Egitto, Eritrea, Etiopia, Nigeria, Pakistan, Afghanistan, Bangladesh, India, Sri Lanka.

Si specifica che il suddetto elenco non è vincolante e che per sopraggiunte esigenze derivanti dalla particolarità del servizio richiesto, i servizi oggetto del presente appalto potranno essere richiesti anche in ulteriori lingue.

**3. Importo dell'appalto:**

L'importo complessivo posto a base di gara, per il servizio in oggetto, è quantificato in € 73.500,00 IVA esclusa.



**SDS GROSSETO**

**A pena di esclusione**, non saranno ammesse offerte in aumento rispetto al suindicato importo a base di gara. La spesa è finanziata con mezzi propri della Stazione Appaltante.

Per l'espletamento del presente appalto non sono rilevabili rischi interferenti per i quali sia necessario adottare specifiche misure di sicurezza, e che pertanto non risulta necessario prevedere la predisposizione del "Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze" - DUVRI e non sussistono di conseguenza costi della sicurezza di cui all'art. 86 comma 3 bis del D.Lgs. 163/2006.

#### **4. Durata dell'appalto**

L'appalto avrà durata di **anni 3**, con decorrenza da Settembre 2014 e scadenza ad agosto 2017, con esclusione del tacito rinnovo e fatta salva la facoltà di recesso della Stazione Appaltante.

La Stazione Appaltante si riserva la facoltà, alla scadenza del contratto di richiedere la proroga per il tempo necessario nelle more dell'espletamento delle procedure per l'individuazione di un nuovo contraente.

#### **5. Criterio di aggiudicazione:**

L'appalto è aggiudicato con il criterio di cui all'art. 82 del D.Lgs. 163/2006 (*Criterio del prezzo più basso*), valutabile secondo gli elementi che saranno individuati successivamente con la lettera di invito.

#### **6. Soggetti ammessi a partecipare:**

Sono ammessi a partecipare alla procedura i soggetti indicati agli art.34 e segg. del D.lgs 163/2006, singoli o riuniti o consorziati, ovvero che intendono riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art.37 comma 8 del decreto medesimo. Sono ammessi anche concorrenti stabiliti in stati diversi dall'Italia alle condizioni di cui l'art.47 del D.lgs 163/2006, che non si trovano nelle condizioni di cui all'art.38 del D.lgs 163/2006 e ss.mm.ii.

La partecipazione alla gara è riservata alle imprese in possesso dei seguenti requisiti:

#### **di carattere generale:**

- Assenza di cause di esclusione dalla partecipazione alle procedure di affidamento degli appalti di lavori, forniture e servizi di cui all'art. 38 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i.
- Operatori economici iscritti al Registro Imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura competente per l'esercizio dell'attività oggetto d'appalto

#### **di capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale:**

- avere prestato, nel triennio 2011/2012/2013 servizi analoghi a quelli oggetto di appalto, a favore di soggetti pubblici o privati, per un importo complessivo pari almeno ad € 10.000,00 oltre IVA.

**COESO**  
**SDS GROSSETO**

3



**SDS GROSSETO**

## **7. Modalità e termine per la presentazione delle manifestazioni di interesse:**

**Il termine per la presentazione delle manifestazioni di interesse è fissato per il giorno 8/08/2014 entro le ore 10:00.**

Le manifestazioni di interesse da parte del concorrente devono pervenire entro tale data in modalità telematica attraverso il Sistema Telematico Acquisti Regionale della Toscana (START) - sezione Portale delle ASL toscane, utilizzando le apposite funzionalità rese disponibili al seguente indirizzo internet: <https://start.e.toscana.it/servizio-sanitario-toscana/>.

### **Per poter manifestare l'interesse a partecipare:**

- i fornitori già registrati nell'indirizzario del sistema START dovranno accedere all'area riservata relativa all'avviso in oggetto e utilizzare l'apposita funzione presente sul Sistema;
- i fornitori non iscritti all'indirizzario dovranno compilare il form telematico presente nella pagina contenente il dettaglio relativo all'avviso in oggetto.

L'operatore economico che ha fatto pervenire la manifestazione di interesse a seguito del presente avviso avrà la facoltà, ai sensi dell'art. 37, comma 12, del D. Lgs 163/2006, di presentare offerta per sé o quale mandatario di operatori riuniti secondo le modalità che saranno indicate nella lettera di invito a presentare offerta. In tali casi, ai fini del raggiungimento della soglia minima dei requisiti richiesta per l'ammissione e come meglio specificato nella Lettera d'invito a presentare offerta, ciascuna singola impresa costituente l'operatore riunito, dovrà essere in possesso ed apportare parte di ognuno dei requisiti richiesti. La mandataria, comunque, dovrà essere in possesso ed apportare ognuno dei requisiti richiesti in misura maggioritaria rispetto agli altri membri dell'operatore riunito.

La Lettera d'invito a presentare offerta verrà inviata da parte dell'azienda esclusivamente alla casella di posta elettronica indicata dal concorrente ed è inoltre disponibile sul Sistema Telematico nell'area riservata all'appalto in oggetto.

L'appalto si svolgerà in modalità telematica: le domande di partecipazione e le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici e ricevute dalla stazione appaltante esclusivamente per mezzo del Sistema Telematico Acquisti Regionale della Toscana - sezione Portale delle ASL toscane utilizzando le apposite funzionalità rese disponibili al seguente indirizzo internet: <https://start.e.toscana.it/servizio-sanitario-toscana/>.

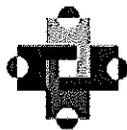
**I titolari o legali rappresentanti degli operatori economici che intendono partecipare alla fase di gara successiva all'invito da parte dell'Azienda dovranno essere in possesso di un certificato di firma digitale in corso di validità rilasciato da un organismo incluso nell'elenco pubblico dei certificatori, previsto dall'articolo 29, comma 1 del DLGS 7 marzo 2005 n. 82 tenuto dal CNIPA (ora DigitPA), nonché del relativo software per la visualizzazione e la firma di documenti digitali. È necessario un lettore di smart card.**

COESO  
**SDS GROSSETO**

4

SOCIETÀ DELLA SALUTE  
DELL'AREA SOCIO SANITARIA  
GROSSETANA

Sede Amministrativa: Via Damiano Chiesa n°12 58100  
Grosseto Tel. 0564 43921 - N. Verde: 848 58 02 18 Partita Iva  
01258070539 - R.E.A. CCIAA di Grosseto: n.  
108432 [www.coesoareagr.it](http://www.coesoareagr.it)



COeSO

**SDS GROSSETO**

**Attenzione:** Il Sistema Telematico Acquisti Regionale della Toscana (START) - sezione Portale delle ASL toscane utilizza la casella denominata [noreply@start.e.toscana.it](mailto:noreply@start.e.toscana.it) per inviare tutti i messaggi di posta elettronica.

I concorrenti sono tenuti a controllare che le mail inviate dal sistema non vengano respinte né trattate come Spam dal proprio sistema di posta elettronica.

Grosseto, 18 luglio 2014

Il Responsabile del Procedimento  
(Dott. Massimiliano Marcucci)